

Отзыв

об автореферате диссертации Николаиди Марии Александровны «Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Николаиди Марии Александровны посвящена изучению межкультурных трансферов в сфере текстов и их закрепления в иной лингвокультурной среде. Актуальность исследования объясняется, во-первых, необходимостью изучения иноязычных заимствований в сфере текстов культуры, во-вторых, важностью исследования текстов культуры, в-третьих, недостаточной изученностью факторов, влияющих на сохранение текстов культуры, в-четвертых, необходимостью описания моделей адаптации текстов, которая приводит к закреплению текста в новой культуре.

Научная новизна исследования заключается в конкретизации лингвистического подхода к исследованию текстов басен в парадигме лингвокультурного трансфера как обмена культурными элементами и их вхождения в новую культурную систему; в выявлении комплекса лингвистических характеристик, определяющих особенности описания механизмов лингвокультурной адаптации инокультурных текстов в русскоязычной среде; в установлении способа описания механизма лингвокультурной адаптации текстов на основе типов их преобразования; в введении понятия «шага адаптации как элемента модели лингвокультурной адаптации текста»; в установлении лингвистических признаков «успешной и неуспешной адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде» (С.5).

Диссертационная работа имеет теоретическую и практическую значимость. Результаты исследования вносят вклад в исследование проблемы соотношения языка-текста-культуры. Материалы исследования могут быть использованы в преподавании таких вузовских курсов, как «Лингвокультурология», «Общее языкознание», «Межкультурная коммуникация», «Теория текста», «Переводоведение», русского языка как иностранного, а также в переводческой практике и межкультурной коммуникации.

Достоверность и точность полученных результатов не вызывают сомнения и обусловлены использованием общенаучных и лингвистических методов (методы концептуального, структурного, стилистического, семантического, сопоставительного, контекстуального анализа и др.), значительным объемом репрезентативного эмпирического материала (было проанализировано более 90 текстов, в числе которых переводы басен Эзопа на латинский, греческий, русский языки, а также их художественные адаптации; 950 единиц, фиксирующих преобразования и заимствования при порождении вторичного текста).

В целом диссертационная работа Николаиди Марии Александровны по представленному автореферату производит впечатление самостоятельного и

перспективного исследования, решающего важную научно-практическую задачу комплексного описания межкультурных трансферов в сфере текстов и их закрепления в иной лингвокультурной среде.

Автореферат и отраженные в нем 12 публикаций, в числе которых 4 из списка изданий, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, соответствуют проблематике исследования и с достаточной полнотой отражают его содержание. Научные результаты, полученные Марией Александровной Николаиди, соответствуют паспорту заявленной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертация «Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде», представленная к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, соответствует требованиям пп. 9-14 действующего Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор, Мария Александровна Николаиди, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

22.11 2022 г.

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского и иностранных языков ФГКОУ ВО «Московская академия Следственного комитета Российской Федерации» (адрес организации: 125080, г. Москва, ул. Врубеля, д. 12.; тел. организации: 8 (495) 587 - 09 – 01; официальный сайт организации: <http://academy-skrf.ru>)

Лыткина Оксана Ивановна 

Контактные данные: тел. 8 (495) 587 - 09 – 01, e-mail: akskrf@yandex.ru

